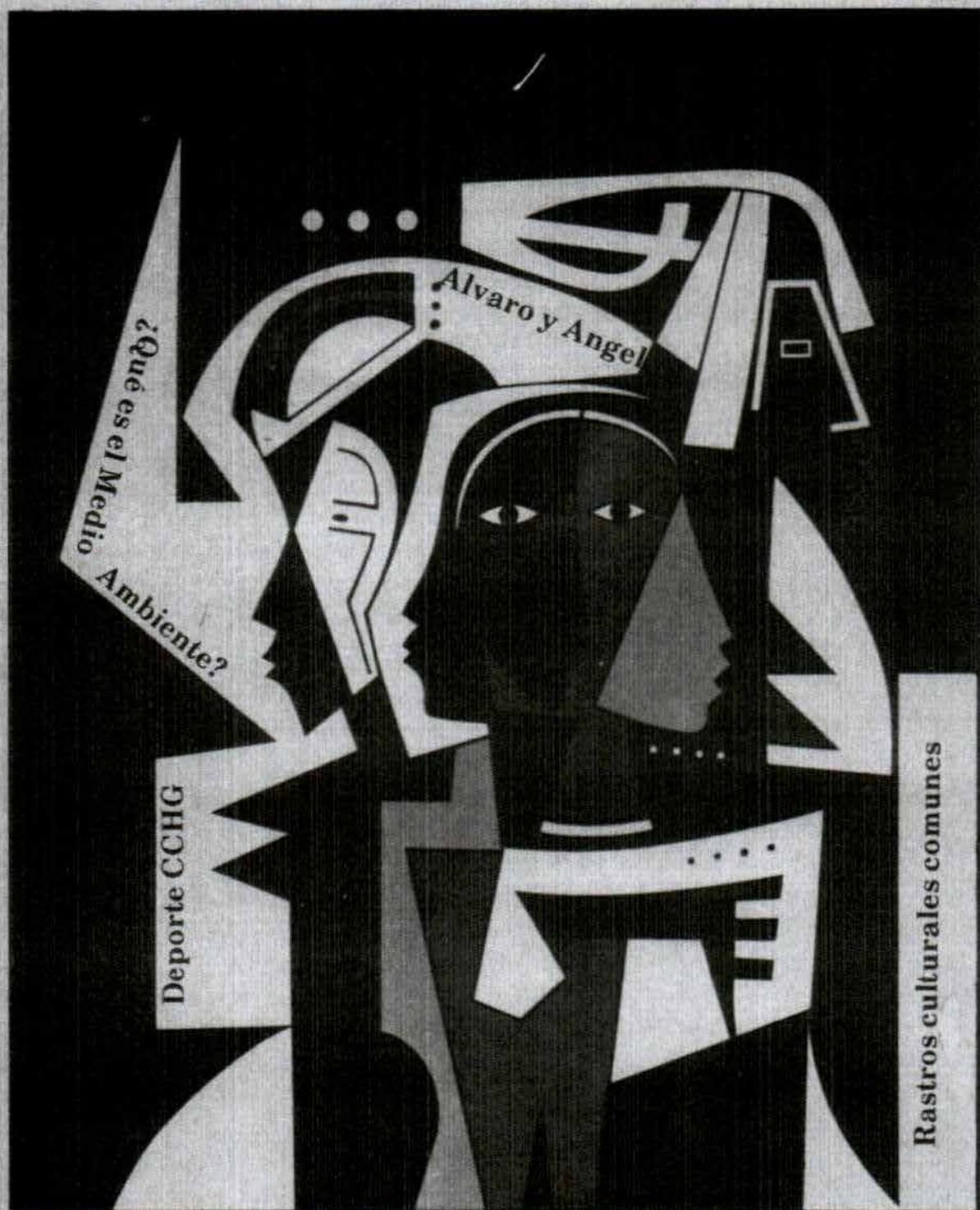


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



NUMERO 9

MES DE OCTUBRE DE 1991

El patio

Edita

CENTRO CULTURAL

HISPANO-GUINEANO

Apdo. 180-Tlfno: 2720

Malabo-Guinea Ecautorial

Director Adjunto:

Donato Ndongo- Bidyogo

Animadores de *El patio*:

Nacho Sánchez

Chema Garzón

Colaboran en este N°

Donato Ndongo Bidyogo

Ciriaco Bokesa Napo

Juan Bautista Osubita

Dionisio Rodríguez

Antonio J. Manso

Nacho Sánchez

Ana M.D.C.

Chema Garzón

Confecciona:

Gabriel Chaves

Editores

Bonifacio Ndongo Biyogo

Ramón Góbená Besari

Compone:

Centro Cultural

Hispano Guineano

Imprime:



Avda. Independencia s/n

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 9. MES DE OCTUBRE DE 1991

El patio



FOTOGRAFÍAS PORTADA Y PÁGINA 13, OBRAS DE
LEANDRO MBOMIO

SUMARIO

PRESENTACIÓN.....	3
Personaje del mes.....	4
Colaboraciones en <i>El patio</i>	5
Guineaturaleza.....	14
Deportes en <i>El patio</i>	15
Cartas a <i>El patio</i>	20
La mesa de <i>El patio</i>	21
Radio Africa 2000.....	26
Actividades CCHG mes de octubre.....	29
Programa Extensión Cultural Bioko.....	32
Noticias culturales.....	36
Festival de la canción hispana.....	40

PRESENTACIÓN

El mes de octubre, tradicionalmente, es un mes de intensas actividades en el Centro Cultural Hispano-Guineano. Porque en el mes de octubre iniciamos un nuevo curso, con una andadura que se presenta prometedora para todos nosotros, para los que gestionamos y gestamos actividades que irán viendo la luz a lo largo del curso, y para nuestros socios, amigos y simpatizantes, que son los destinatarios de los esfuerzos que se despliegan, con la finalidad siempre confesada de elevar el nivel cultural de nuestra sociedad y ofrecer, sobre todo a los jóvenes, la oportunidad de un ocio sano a través de la lectura, el cine, la música, el arte, la fotografía y cuantas actividades programamos, mes a mes, en esta revista "El patio".

Octubre es el mes de nuestra Fiesta Nacional. Este año, 1.991, cumplimos veintitrés años de libertad política, y conviene que aprovechemos este aniversario para reflexionar sobre nosotros mismos, sobre nuestros anhelos, esperanzas y necesidades. Desde este Centro siempre hemos abogado por la libertad, libertad de creación intelectual, libertad de pensamiento y de expresión, pues son las únicas garantías para que la cultura nacional pueda desarrollarse y ocupar el lugar que se merece no sólo en nuestro ámbito cultural, sino en el mundo. Esa libertad de creación ya va siendo patente en la treintena de obras presentadas al VII concurso literario "12 de Octubre," en el que la calidad también está mejorando. Eso es bueno para la creatividad general del país, para las energías vitales de la República, puesto que sin esa creatividad, sin esas energías vitales desarrolladas en libertad, no es posible el progreso.

La semana cultural "12 de Octubre", del 7 al 12, está consagrada a la memoria de dos de los más destacados intelectuales que ha producido este país, y que por desgracia ya no están físicamente entre nosotros. Nos referimos al extinto arzobispo de Malabo, Dr. Rafael M^a Nze Abuy, y al profesor D. Constantino Ocha'a Nve. A lo largo de esos días (*ver programa*) recordaremos su trayectoria vital e intelectual, para que nos sirva de orientación y estímulo en una labor que no es nada fácil, la de vivir en una sociedad que aún no valora lo suficiente el pensamiento, las artes, las letras. Pero estamos seguros de que, con el ejemplo siempre vivo de los ilustres desaparecidos, proseguiremos en esta tarea de dotar a nuestros compatriotas del elemento teórico necesario, sin el cual la praxis, las realizaciones, son imposibles, aunque algunos crean lo contrario. Invitamos, pues, al público interesado que secunde la iniciativa del Ministerio de Cultura, y asista masivamente a estos días de homenaje a la cultura y a la inteligencia creadora, germen de nuestro desarrollo y fermento de nuestro futuro.

Donato Ndongo-Bidyogo

PERSONAJE DEL MES

Alvaro y Angel

Esta sección está dedicada a todas aquellas personas o instituciones que manifestaron un interés en la promoción cultural en sus más variadas facetas. Así pues, "el personaje del mes" rinde un cariñoso homenaje a dos personas que son un ejemplo en cuanto a la promoción y difusión cultural: **Alvaro Toepke** y **Angel Serrano**. Habitualmente, las personas que han desfilado por este apartado fueron designadas por su contribución en la creación cultural dentro de unas pautas o esquemas previos; sin embargo, **Alvaro y Angel** son, fundamentalmente, un escalón intermedio entre el creador de la cultura y el receptor que la asimila.

Nadie tiene el porqué asumir la paternidad, ni siquiera el protagonismo, cultural. Todos somos granos de arena en la gran montaña que representa el patrimonio cultural. En este caso, **Alvaro y Angel** contribuyen con sus fotografías sobre la nación guineana a fundir este entramado de personas, aldeas, montañas, ríos, animales, elevadas ceibas y vida cotidiana. Cada fotografía es un mensaje lleno de contenido: información y emoción.

El espíritu de los personajes se vislumbra en sus fotos. Han soportado la lluvia, el sabor húmedo del bosque, las noches de mosquitos y el no menos angustioso embate de la Burocracia para que cada uno de nosotros contemplemos la riqueza cromática, ética y cultural de un país llamado "Guinea Ecuatorial".



Algunas de las fotografías expuestas

Colaboraciones en *El patio*

LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN GUINEA ECUATORIAL.

SITUACION EN LOS AÑOS 80

Parece haber en Guinea Ecuatorial un consenso generalizado sobre cuál debe ser la lengua de la enseñanza y el vehículo del aprendizaje escolar. Esa lengua, adoptada quizá más de derecho que de hecho, es la lengua española. Esta lengua, que no es la materna para la inmensa mayoría de los guineanos, se convierte, sin embargo, en el instrumento y en el objeto principal de la enseñanza. Se perfila así la lengua como un objetivo de gran importancia que abre o cierra la puerta del éxito escolar.

En la primera mitad de los 80 el fracaso de los alumnos en los cursos iniciales es generalizado. El sistema educativo de Guinea se bloquea a la entrada. Miles de alumnos se apelotonan en "párvulos" o "primero" de la escolaridad. Para muchos niños la escuela es más un lugar de privación de libertad y sufrimiento que de ilusión y de crecimiento humano. Como consecuencia se produce una "fobia" y un rechazo escolar de grandes masas de alumnos.

La lectura de una lengua extraña, las grandes retahílas de definiciones gramaticales y el aprendizaje de textos, acaparan unos esfuerzos dignos de mejor causa. El niño pequeño no puede entender esa jerga gramatical ni esa especie de "latín" que, a menudo, tiene que leer y escribir sin entender. Se hacen mil razonamientos sobre una lengua que se ignora, como si esta se aprendiera en base a una colección de reglas.

EL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

A mediados de la década de los 80 irrumpe en el ámbito educativo una



idea sobre la enseñanza de la lengua un tanto chocante para muchos docentes: la enseñanza del español como segunda lengua. Hay que aceptar de una vez por todas que el español no es la lengua materna de los niños guineanos y es por tanto la segunda lengua en orden de aprendizaje. Además hay que aceptar el hecho evidente de que generalmente no la saben cuando entran en la escuela.

Si la lengua oficial es la "segunda", las técnicas para su enseñanza deben ser las propias de una lengua no materna, técnicas bastante desarrolladas y mejoradas tras los avances de las nuevas teorías lingüísticas del último medio siglo.

La lectura, la escritura y la gramática pasan a un segundo plano. Lo primero es el dominio de la lengua hablada. Luego ya habrá tiempo para reflexionar y entender sus mecanismos internos. Se impone la enseñanza estructurada y globalizada frente a las metodologías

analíticas. La lengua de comunicación debe preceder a la literaria o a las lecturas comentadas más o menos retóricas.

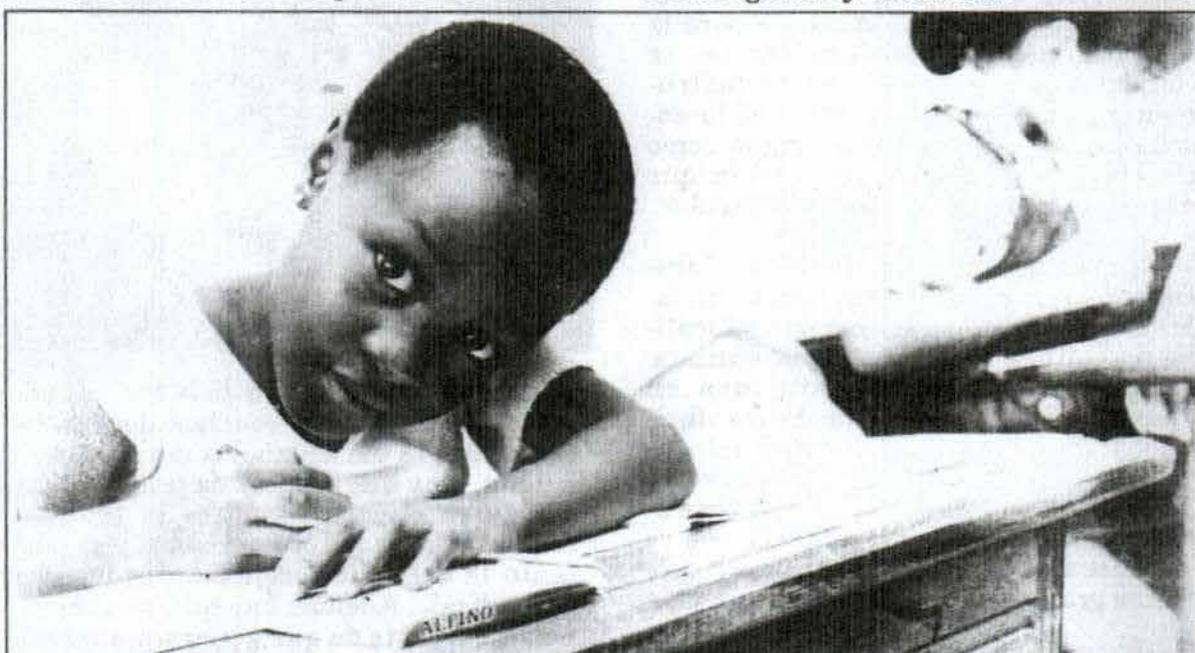
La conversación y el diálogo en situaciones tan naturales como sea posible deben anteponerse al cuento y al relato con su lenguaje artificioso y, menudo, poco natural.

La estampa habitual de unos niños que leen, escriben y recitan definiciones o explicaciones abstractas debe ser sustituida por otra en la que los niños escuchan y se expresan y dialogan sobre las cosas de la vida diaria que les interesa.

La clase de lápiz y de cuaderno es sustituida por otra en la que los niños dialogan y aprenden pequeños sistemas vivos de lengua. La copia monótona de las frases estereotipadas es sustituida por la conversación, la dramatización, los ejercicios de fluidez lingüística. No es una clase cómoda para el maestro pero sí mucho más interesante y eficaz para el alumno.

METODO BUENOS DIAS

Nace así el método BUENOS DIAS mediante el cual el niño aprende a hablar escuchando y practicando aspectos bien graduados de la lengua, en razón de la urgencia y necesidad.



ESTADO ACTUAL

La lengua, dicen sus teóricos, "es un sistema" y necesita más que ningún otro material un orden y un rigor para su enseñanza. No vale la improvisación y el diálogo sin control de cada día, eso que podríamos encuadrar dentro de lo que algunos llaman el "método directo". Se necesitan nuevos libros, nuevos materiales, nuevos enfoques, lejos de la ridícula repetición de la definición del verbo o del adjetivo.

Hay que seleccionar un lenguaje de comunicación que arranque de las situaciones normales de la vida diaria en las que se desarrolla la comunicación entre personas. El diálogo es la base.

Se desarrolla así una expresión oral articulada que dará pie para un posterior aprendizaje escrito. El niño que ya habla aprende mucho mejor a leer y a escribir. Se expresa lo más rápida y automáticamente posible y aplaza para más tarde las reflexiones gramaticales áridas e improductivas en esta etapa infantil.

Solo cuando el niño tiene un buen lenguaje oral desaparecen las jergas y las ensaladas lingüísticas, tan frecuentes en los estudiantes de bachillerato e incluso en los licenciados.

Un buen nivel de lengua oral modificará de modo sustancial el mapa educativo de Guinea Ecuatorial.

Tras la introducción del BUENOS DIAS los maestros que lo utilizan nos confiesan que los éxitos escolares aumentan de modo sensible, crece el interés de los niños, la comunicación escolar pierde la tensión y desaparece el sentimiento de fracaso de profesores y alumnos.

Con el BUENOS DIAS intentamos poner en manos del profesor y del niño guineano un libro que parte de la cultura y de la situación real en Guinea, condición indispensable para que se produzca el aprendizaje lingüístico. Los niños, según los maestros que practican la nueva metodología se han sentido como en su casa, hablando y escuchando cosas suyas y, en consecuencia, han conseguido entenderlas y apreciarlas. La prueba de que esto es así es que espontáneamente memorizan, aprenden y representan las escenas del método incluso en las fiestas de sus poblados.

Las nuevas ideas sobre la lengua son muy exigentes en formación del docente, pero dan resultado.

FUTURO DE LA METODOLOGIA.

Faltan materiales que continúen la línea emprendida. Se necesita un apoyo decidido de todas las autoridades educativas y de todos los maestros. Las nuevas estrategias metodológicas deberían penetrar en las escuelas de magisterio y quizá debieran ponerse al alcance de padres y abuelos. No pocas veces estos suplirán el descuido y la desidia.

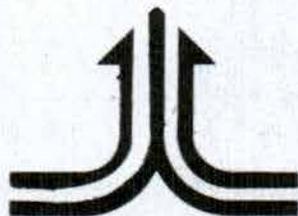
Crear una lengua nacional es una tarea muy difícil. La escuela es una pieza clave para ello, pero debe estar apoyada por otras instancias. En los medios audiovisuales, en la calle y en todas las manifestaciones culturales recibirá este aprendizaje el espaldarazo que necesita para desarrollarse y llegar a la madurez.

El período escolar primario debe dedicar a esta tarea lo mejor de sus esfuerzos. Sin una lengua fluida y bien implantada no habrá comunicación escolar efectiva y continuará por tanto el fracaso escolar y el desencanto de maestros y alumnos de este país. Con unos buenos niveles de lengua oral los demás aprendizajes vendrán por añadidura.

DIONISIO Y ANTONIO

PROCLAMACIÓN DE GANADORES DEL CERTAMEN LITERARIO "12 DE OCTUBRE"

EN EL



**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**

SÁBADO, DÍA 12, A LAS 19'30 H.

CRÓNICA DE UN VIAJE SINGULAR

POR CIRIACO BOKESA NAPO

I. LA IDA

Cuando se abre el ventarrón al África negra, desde este nuestro empalagoso rincón, y los ojos se nos hinchan de azul y aguas atlánticas camino hacia la costa camerunesa, no cree uno en la proximidad inmediata de esas tierras, hasta que un pichinglis o un francés caídos del cielo le sitúan ante el dilema de sentirse, a la vez, extraño y familiar. Eso pareció, a la vez, a una terna de profesores de español coordinados por **Trinidad Morgades**, la humanística **Triny**. Dos de nosotros -**Triny** y **Santy Obama**- no viajaban con la experiencia calva; pero **Pedro** y **mendas**, recién sacados de nuestras mazmorras domésticas, estábamos metidos en el baúl de los diagnósticos más graves.

El primer sorbo de amarguras nos lo proporcionó, en el barajas malabeño, el servicio sanitario que, buenas intenciones aparte, se alzó con el succulento botín de mil redondos francos por barba y rabo ¿Razón? la cuarta parte de una mi-

núscula cuartilla para pasaporte sanitario internacional: un papelito sin más cuero que su membrete: "República de Guinea Ecuatorial", y milímetros más al sur: "Servicio Sanitario". Ni firmas, ni sellos, ni inglés, ni francés.

-¡Imposible! -exclamé. Luego, te-
cleando el aire de rabia, añadí:

- Señora, por favor, sélleenos ésto!

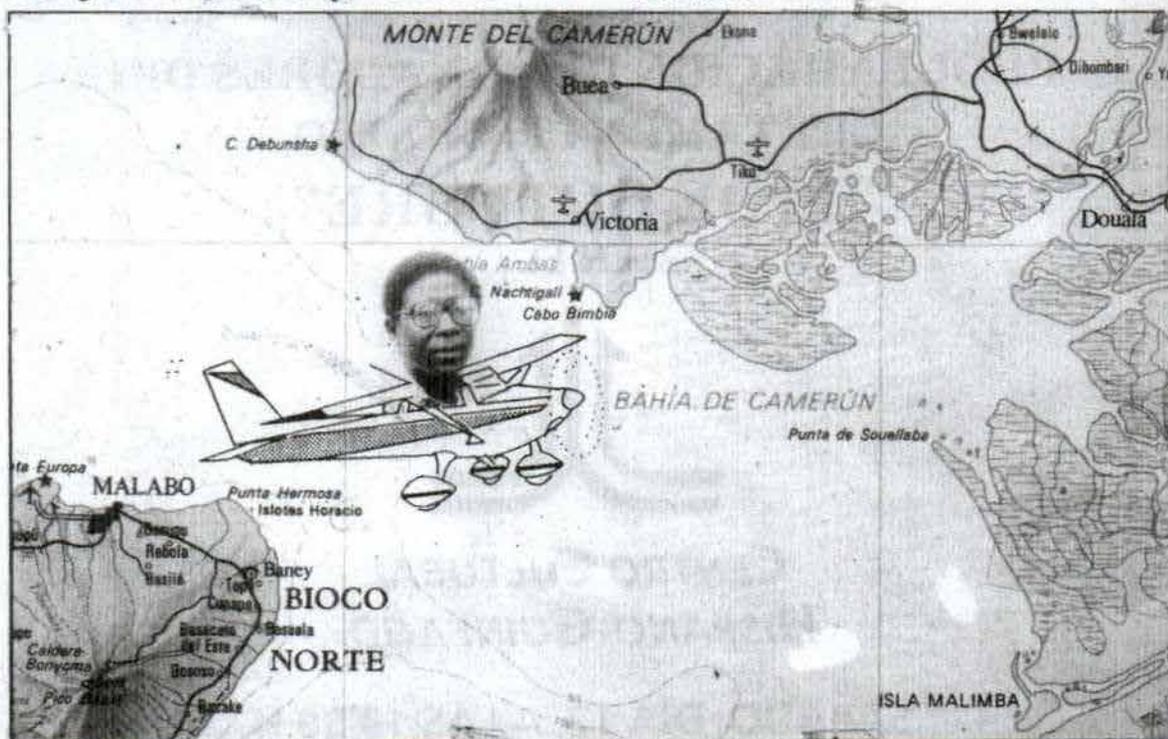
-No tiene importa -balbució-. Yo lo
has hecho siempre así, y las gente va y
viene sin problemas.

-¿Posible? -supliqué ahora ya casi
arrodillados los ojos.

- Aaaaá!, me espetó, nasal.

Callé la boca que por ella murió el
pez.

Al hombre que tiene por tarea fun-
ciones que exigen surcar los aires cada
quincena, le importa un comino mil
cien veces más francos y alguna que
otra ración de bitakola, así lo demás le
sale bien.



Pero...Tú, sólo un error de la quiniela puede ofrecerte el privilegio de asomar el naso al exterior, ¿cómo exponerte a correr el albur del fracaso? y pagamos, porque las insolencias en casos y lugares como éstos suelen acabar en serio.

En el avión ya. Todos al latido del corazón que pregunta, zozobra y gime; mientras, los nervios ladran en silencio. De pronto, justo lo que tarda en comerse un hambriento su bocadillo de sardinas, el bicho, que empezaba ya a lanzar bufidos, se humilla ante el ingenio de un mozalbete negro y fino que a penas cargaba en sus espaldas un escuálido febrero de años.

Aterrizamos ante un descomunal edificio, atrapados por sus dos inmensos muslos. Tiempo me dió para echarle un reojo de admiración al mozalbete piloto, para arrancar a mi asombro una reflexión: la intrepidez es uno de los grandes presupuestos de la valía; no siempre vale el que vale, sino que vale el que sabe valer, sobre todo en esta Africa fanfarrona donde nuestros antepasados fueron más admirados por lo que tenían de arrojo ante el peligro o la guerra que por su bagaje de saberes.

Douala a la vista. Lo conocía ya; pero necesario era seguir a nuestra coordinadora, paso a paso, por las autopistas de los pasillas de tránsito. Mientras tanto el coco bién empotrado en su cocotero, cavilaba entre sus ramas el cuervo de la segunda amargura por saberlo: la policía. Al final de las avenidas interiores, justo a las narices del agente que visa las entradas, estaba, -oh gentil providencia!- todo nuestro parachoques diplomático: el embajador, el cónsul y algunos otros que, aunque tábanos a lomos de paquidermos, completaron la ración humana de presionar al camerunés a visarnos los pasaportes, pese al inválido y vergonzante trozo de papel que exhibíamos.

Para hacer más redondo el broche del éxito, se presenta en cuerpo y alma el director general de nuestra sanidad, por lo que creció el voltage de valor al

papelito aquél. Un mal trago para todos, pues al camerunés le costó mucho extrangular gratis su conciencia, a juzgar por los infernales respingos que daba.

¡Adelante! Ahora, el equipaje. El turno de los sorbos le va a tocar a la Señora Triny, en torno a la cual nos habíamos reunido para poder librar de atascos su maleta, por atrasarsele demasiado el turno. Como regalo de mieles, una voz clama en el desierto:

-¡Madame Trinidad, madame Trinidad!

Ante el susto de por si era la poli, ciertas sustancias de mi madurez viril se congelaron ipso facto. Pero me dió tiempo a reaccionar. Trini, sosegada, estaba sintiendo:

-Oui je suis Trinidad Morgades.

-Oh, madame Trinidad, Jue suis du Corps de la paix.

Efectivamente, Lucas, que así se llamaba el joven, había llegado en nombre de la entidad bajo cuyos auspicios íbamos a ser mensajeros de la riqueza cervantina de la lengua española en tierras de Camerún: El benemérito Cuerpo de Paz americano.

Con la maleta ya. Formalidades policiales (¡otra vez!). Nosotros los "indocumentados sanitarios", conscientes de lo ovejas negras que estábamos siendo, huímos de la quema en marcha atrás, regateando cualquier incidente vía sorpresa.

-Llegamos al exterior de la inmensa mole. Santy y Triny, como digo más seguros de lo que traían a mano, venían tranquilos, como Dios manda.

Una bocanada de nuevo aire salióme al encuentro; a ella respondí con un desahogado y profundo respiro hondo. Pero -siempre brota un pero cuando la vida busca madurarte en camino, qué le vamos a hacer!-, se me ensanchaba la nariz ebria de tufillo sabor a frangencia de indias, otro camerunés me pone al borde de un infarto.

-Eh!, etez vous de la Guinée Equatorial?

-¡Leches!, me alcé. De qué conocerán

estos cameruneses nuestra pinta!

Pedro, que ganas tenía de poner sobre la balanza su medio kilo de francés, se sacó de la manga un suave "Nous sommes! ça va?".

-Por qué le contestas? -regañé-. ¿No sabes que hay cabrones por todo el mundo?.

-Pero..., si es de los que vienen a bus-carnos... -aseguró-.

-Y ¿en qué nota que somos guinea-nos para no dirigirse a otros?.

- En la cara de murciélagos jodidos hasta la camisa, zanjó.

Entendí claro. Desde entonces, cerré la boca abriendo más y más el abanico de mis ojos, adaptándolo al proverbio bubi: "en la liturgia de la vida, los ojos son el maestro de ceremonias", y "en la liturgia de los tontos -repitió en eco mi conciencia- en caso de duda, genuflexión". Amen: Ver oír y mutis. Realmente un samedi soir en Douala, todo es para ver, oír y callar. Ellos ahogados en elegancias; ellas, con jardines sobre la piel, ponen el grito en la luna con su deslumbrante mástil de carnes que, si ayer fue víctima de una metamorfosis de crema, hoy es primor de las estrellas. Todo es rosa, una tarde color café-con-leche, del pelo al pecho, del pecho a la cintura, de la cintura al ...

No era para menos. **Lucas y Clemente**, nuestros amigos cameruneses, hechos a no ver más que rostros de solomillos, como pastores alemanes, pronto notaron el contraste con los nuestros. No era para menos. Hay que convencerse de lo importante que resulta la máscara para ser identificados. Por lo visto, los guineanos algo típico debemos tener. ¿Qué será?.

Estamos todos ya reunidos. Entramos en el mazda-camioneta, con **Clemente** al volante y **Lucas** de copiloto. Nos acomodamos: Inglés, francés, pichi y miradas: un juego de peonzas sobre lenguas y ojos ante el paisaje doualeño.

Lo cruzamos por un costado: Aqua, **Banandjo**. Llegamos a un monstruo de pisos.

-Stop! -ordenó **Lucas**-. Na ya wuna go slip.

Subimos por el ascensor a las tres estrellas del Hotel Arcade Tropicana. Nada diré de su lujo. Su nombre basta.

Momentos después de asearnos, salimos a cenar fuera. ¡Qué de lugares hay en Douala para sacarse las tripas del mal año!. Ante nosotros descargaron un lenguado de buen tomo y mejor lomo, expedientado por tal variedad de ingredientes, y la brasa, que no hay mandíbula que no pusiera en ristre toda su rentabilidad. Cerveza a ríos. Carcajadas a lo alto. Ya decía el Quijote: de la panza sale la danza. El humor era ya un clima; porque después de la buena cena, vino la buena cama y también la nula compañía. Descansamos en el sosiego de un cuarto piso, en el Hotel.

Por la mañana en la cara de cada uno brilla la estrella de una sana inquietud: Llegar, cuanto antes, al misterioso **Batié Baffoussam**. Previo el rito de rigor (otra ronda de asados pantagruélicos, pero esta vez estamos ante los descomunales miembros de un cebú) dimos, nostálgicos el adiós a Douala.

Se nos ha incorporado un nuevo hombre monsieur **John Wabo**, Coordinador del Cuerpo de Paz-Bafusam. Ya somos siete. Respiré. Sin ser amigo de galaxias, me alegró que a los seis se nos uniera otro. Me chiflan los impares: Un solo Dios, tres personas, siete sacramentos, nueve primeros viernes del mes, cinco llagas, siete dones del Espíritu Santo... Las cosas que van a salir bien llevan el sello de lo impar, el número de lo divino.

Al volante, **Clemente**. La música, a tope! Aupa! volábamos, perdiéndonos la mirada entre cauchos seriados porcientos de hectáreas, inmensas plantaciones de bananas, yuca, bijém; no diga-

MUSICA Y BAILE

EN EL



CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

A CARGO DE

**ESTRELLAS NEGRAS
CAFÉ BAND SOUND
VANESSA**

VIERNES, DÍA 4, A LAS 20,00H.

mos el rosario del ejército de cebú trotando por las autopistas comocaballeros que saben bien donde tienen su derecha..Tras dos horas , se desmantela una villa veinte veces mayor que mi apacible Malabo: Nkong-samba.

-Aún estamos a medio camino-terció-descorazonador Lucas. No se puede parar ni para hacer pis, porque al cielo se le ha roto el dique! Madre, que lluvia!

El aguacero forzó incluso a más de un camión a echarse una impuesta siesta bajo el manto rojo de toneladas de tierra.

Por los pasos lentos de Clemente, que ahora hacía guiñar el ojo derecho al fiel mazda, supimos que llegaba el fin de una entretenida y gozosa odisea.

(Continuará)

C.B.N.

El patio / 11

RASTROS CULTURALES COMUNES

POR JUAN BAUTISTA OSUBITA

El encuentro de dos culturas diferentes en un espacio y tiempo dados, con voluntad de cohabitar constante e indefinidamente, tiene el incuestionable corolario de generar paulatina y sistemáticamente otra cultura, particular y distinta de las originales, cuyos rasgos quedarán perfectamente integrados. Este aserto atrevido se opone a la convicción tradicional y comúnmente formada que se desprende de los estudios sobre el contacto de culturas. Han prevalecido los estudios que se centran en la detección de las influencias de una de las culturas, considerada como la inferior, sobre otra privilegiada, de un supuesto rasgo superior. Es el caso prototípico de las indagaciones realizadas con la identidad cultural de los pueblos colonizados. Guinea Ecuatorial no se sustrae a esta regla general de pensamiento, lo que ilustra la nutrida producción de escritos a cerca de las influencias africanas en el español guineano.

Parece obvio resaltar que el casamiento de dos culturas para dar a luz otra distinta se verifica de modo heterogéneo, oscilando en un espectro que va desde la menor a la mayor intensidad integradora, ello siguiendo criterios temporales y espaciales: la intensidad será mayor cuanto más cerca se esté de las ciudades, según se viva en el periodo álgido de la colonización, según sea mayor el número de los miembros de las culturas en contacto y cuanto más frecuente resulte la posibilidad de encontrarse dichos miembros.

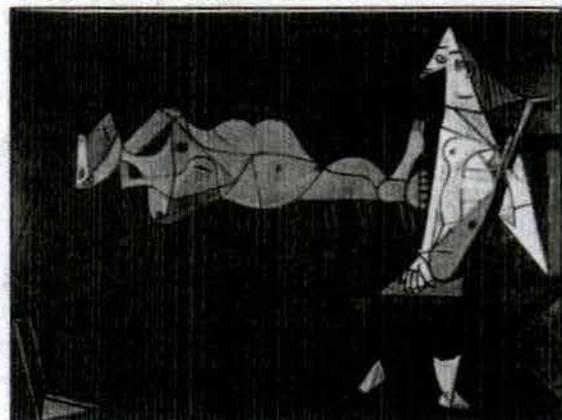
Marcadas éstas llamadas de atención sobre los caracteres del fenómeno considerado, se impone la oportunidad de evocar algunas manifestaciones culturales guineo-españolas. Estas son detectables en el campo religioso, intelectual y artístico, por no citar más que estos.

PATENTE IRUPCIÓN DE MODEROS ORIGINALES

En el aspecto religioso, se observa un

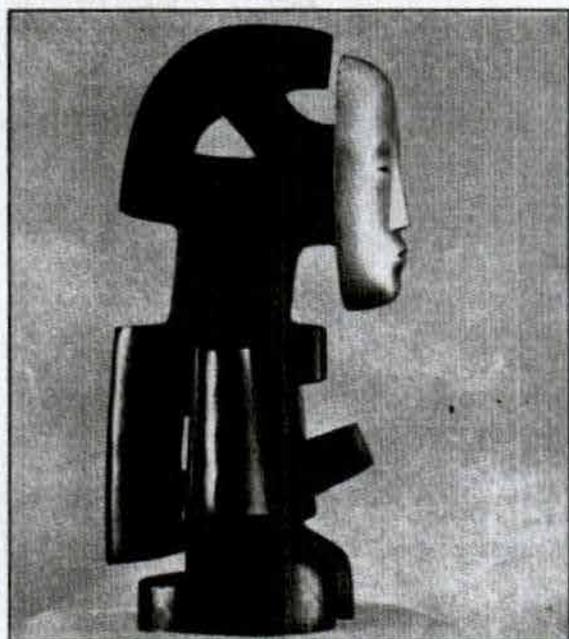
mayor dinamismo individual en la exteriorización de las creencias religiosas, además de la proliferación de nuevas religiones con desigual fortuna en la captación de adeptos. Se construyen nuevos templos y los feligreses se implican decididamente en la vida del apostolado. Desde luego, hubiese resultado inconcebible esta evolución sin el contacto previo de las culturas. Por otra parte, las religiones autóctonas han experimentado cambios sustanciales en su cuerpo de doctrina y en sus prácticas culturales, al propio tiempo que aumenta su panteón de santos y dioses

A nivel intelectual, tiene su cauce normal de expresión en el lenguaje, bastará señalar que éste dispone de un exponente patente en su vitalidad con las recientes ficciones noveladas de María Nsue Angüe y Donato Ndong Bidyogo (1), así como los estudios del profesor Lipski y Ezquera (2). A



este nivel se evidenciaría asimismo la peculiar organización de las instituciones políticas, socio-culturales y jurídico-económicas del País. En educación, habría que calibrar si se construye de forma equilibrada el espíritu de sus miembros, ya que es en este campo donde se desarrolla la inteligencia de los mismos, inculcándoles un razonamiento analítico y lógico que deberá combinarse con las dotes de imagina-

ción, de creatividad y de sentido artístico ideales, de tal modo que sepan analizar y sintetizar, que estén dotados de capacidad de observación y voluntad de experimentación. En resumen, será propia la dosis de emoción y de razón de sus habitantes, con una fuerte repercu-



sión en sus relaciones sociales: el comportamiento social y las reacciones de un guineo-español difieren notoriamente en las de un camerunés o gabonés.

UNA INNEGABLE VITALIDAD

Pero será en el dominio artístico donde brillará más la originalidad. No será una simple cuestión de materiales empleados en la producción de las obras artísticas, sino que también habrá modificación en su concepción y se instruirán formas nuevas. Fruto del contacto de los modos español y guineano es, por ejemplo, la danza "olaechea" y la actual "machacando", respectivamente, del nombre de un carismático comandante colonial español y del verbo machacar. Otros bailes han surgido en el seno de las diferentes etnias del País gracias a la existencia de nuevos espacios y formas de vida, o han incorporado una larga lista de voces españolas en el repertorio de sus canciones, incluso de lo más

tradicional como el "nvet".

Una última y rápida alusión a la arquitectura y a la urbanización llevará a apreciar originalidad en la forma exterior e interior, en la distribución y disposición de los edificios. Son también peculiares los bares, tiendecillas y puestos de venta, puesto que se engalanan y aderezan de modo individual. Donde quizá quede mejor plasmado el espíritu hispano-guineano es en la disposición de los edificios que delimitan la Plaza de la Independencia de Malabo. Simboliza la unión del poder terrenal con el celestial, del material y del espiritual; el hormigón, las plantas y el mar establecen la relación entre lo artificial y lo natural. No es de extrañar pues, que sea entorno a ella donde se encuentren enclavadas las oficinas de la Secretaría General de la Presidencia y el Ministerio de Justicia y Culto.

Sólo se ha pretendido señalar aquí algunos hitos para rastrear la especificidad de la cultura hispano-guineana. Esta se manifiesta en la actuación del mundo religioso, intelectual y artístico. En la actualidad, son más abundantes los ejemplos de este último; sin embargo es fundamental y más prometedor el segundo nivel.

Este entronca además con Latinoamérica, en el mutuo afán de forjarse un lenguaje estético propio y flexible que extraiga su fuerza de la emoción y del rito de las culturas autóctonas.

J.B.O.

(1) M. Nsue Angüe, "Ekomo", Madrid, UNED, 1.985; y Donato Ndongo Bidyogo, en "Las Tinieblas de tu Memoria Negra," Madrid, Fundamentos, 1.987.

(2) Se cita trabajos de acceso todavía fácil. J.M. Lipski "Fonética y Fono-logía del español Guineano". En *Africa 2000* nº 1 - 1.987; pp 9 - 17; y R. Ezquerra "El español en africa negra". En *Africa 2000* nº 1 1987 pp 4 - 8.

Guineaturaleza



¿QUÉ ES EL MEDIO AMBIENTE?

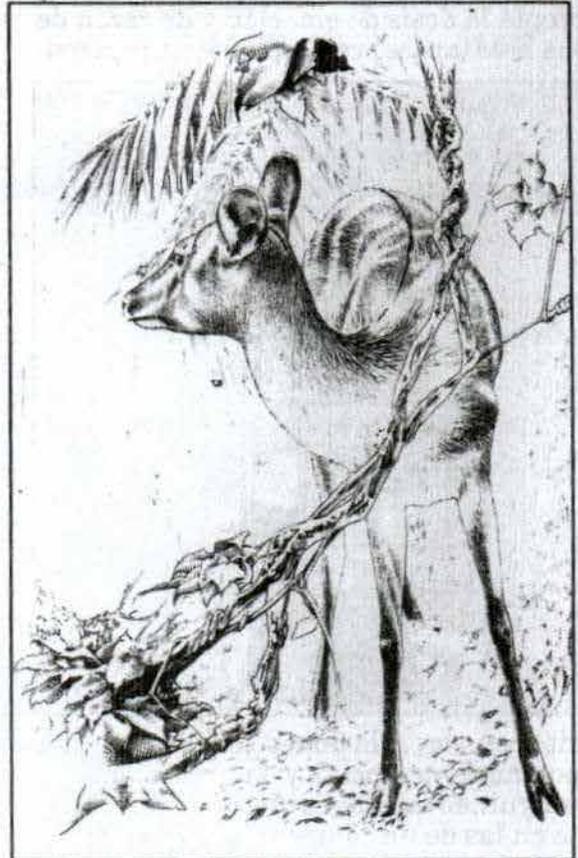
El término Medio Ambiente es a mi juicio y al de algún otro guineano una novedad o lo que en la lengua de Cervantes se conoce como neologismo. Es decir, palabra nueva que se introduce en la lengua por razones académicas.

Los usuarios del vehículo que nos une con el mundo exterior en Guinea, se quedan con las ganas de hablar del Medio Ambiente porque es una expresión recién incorporada a nuestro reducido y particular vocabulario. Sinceramente admito mi modesta ignorancia al no encontrar una idea afín que defina conceptualmente el Medio Ambiente de forma tal que, podamos usarla con las propiedades lingüísticas que caracterizan al resto de las palabras de que se compone nuestra lengua madre.

Los precedentes artículos aparecidos en esta revista Hispano-Guineana de la Cultura, firmados por su autor Jaime Pérez, son una prueba evidente de la importancia que reviste el tema a juzgar con la concisión con que se expresa y el carácter tempestivo de los mismos.

Es motivo de curiosidad por parte del hombre de la calle de Guinea Ecuatorial, como profanos en la materia sospechamos que hay algo que falla en el sistema porque está sonando la alarma y la prueba está allí, nos la dan los medios de comunicación social que no cesan de hablar de Medio Ambiente, contaminación ambiental, el agujero de la capa de ozono, efecto invernadero, etc. etc. Estos y otros datos más son suficientes para despertar la atención de cualquier normal.

Nos intriga aún más cuando ahora se está hablando de una Cumbre Mundial sobre el Medio Ambiente y Desa-



Grabado aportado por la "Asociación Amigos de Doñana".

rollo que se celebrará próximamente en Rio de Janeiro (Brasil) del 1 al 12 de junio de 1.992.

"Memento homo quia pulvis es et pulverem reverteris" este versículo bíblico explica sin ambages el nexo tierra-hombre y con el mismo espero que entiendan las necesidades que tiene el ciudadano de informarse sobre todos los pormenores relativos al tan sonado tema del Medio Ambiente.

(Continuará)

EL BANTU

DEPORTES EN EL PATIO

LIGA ESPAÑOLA DE FUTBOL

La V Jornada de liga española de fútbol (5-10-91) finalizó con los siguientes resultados:

S. Gijón	1	R. Madrid	4
Sevilla	0	Logroñés	1
At. Bilbao	0	Dep. Coruña	0
Valladolid	1	Albacete	0
Cadiz	0	Burgos	2
Tenerife	0	Mallorca	1
Valencia	1	Español	0
Osasuna	1	R. Sociedad	0
At. Madrid	2	Zaragoza	1
Barcelona	1	R. Oviedo	2

CLASIFICACIÓN

<u>Equipos</u>	<u>Puntos</u>
At. Madrid	10 + 4
Real Madrid	10 + 6
Real Oviedo	7 + 3
Burgos	7 + 3
Valencia	7 + 1
Logroñés	6 + 2
S. Gijón	6
Osasuna	6
Sevilla	6
Zaragoza	4
Dvo. Coruña	4
Barcelona	4 - 2
Cadiz Dvo.	4 - 2
Albacete	4 - 4
Mallorca	3 - 1
Español	3 - 1
Tenerife	3 - 3
At. Bilbao	3 - 3
Valladolid	2 - 4
Real Sociedad	1 - 3

FUTBOL GUINEOECUATORIANO

COPA DE S.E.

En el torneo de la Copa de Su Excelencia el Jefe de Estado, los resultados de los partidos de vuelta en cuartos de final disputados durante este mes, han sido:

-Mongomeyen	0	Inter Club Litoral	0
-At. Malabo	1	U. Vespert	0
-Sony E.N.	0	Akonangui C.F	0

Pasan a semifinales:

- Mongomeyen
- At. Malabo
- Akonangui C.F

Estos equipos jugarán una liguilla en la que los dos primeros clasificados disputarán la final.

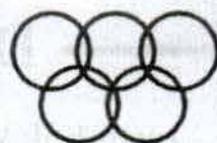
LIGA NACIONAL: 1ª DIVISION

Real X, 3 - Lavis de Ekuku, 3.

CLASIFICACION

<u>Equipos</u>	<u>Partidos</u>	<u>Puntos</u>
Sony E.N.	17	27
Dvo. Mongomo	16	22
At. Malabo	16	21
Akonangui C.F	14	19
Real Basakato	17	19
Estrella Roja	15	18
La Salle	17	18
Rela X	16	17
Unión Vespert	14	14
Real Rebola	15	14
Dragon 's F.C	16	14
C.D. Lage	15	13
Mongomeyen	16	13
Dvo Niefang	15	12
Libertad F.C.	15	10
Duma Duma	17	10
Dvo. Unidad	17	10
Lavis de Ekuku	15	9

FEDERACION NACIONAL DE ATLETISMO
MALABO, GUINEA ECUATORIAL



MEJORES MARCAS 1991

MASCULINO:

100 metros

11.25	Juan Vicente Matala	Malabo	01/9/91
11.54	Juan Carlos Bualo	Malabo	01/9/91
11.80	Jaime Ndong	Bata	03/8/91
12.35	Diosdado Bolopa	Malabo	01/9/91

200 metros

22.51	Juan Vicente Matala	Malabo	21/7/91
23.05	Eulogio Ngache	Malabo	15/9/91
23.87	Juvencio Pidal	Malabo	01/9/91
23.88	Diosdado Bolopá	Malabo	21/7/91

400 metros

55.66	Juan Vicente Matala	Malabo	21/7/91
56.81	Emiliano Buale	Malabo	21/7/91
56.94	Eulogio Ngache	Malabo	15/9/91
57.44	Juvencio Pidal	Malabo	18/8/91

800 metros

2:09.72	Emiliano Buale	Malabo	15/9/91
2:11.00	Gonzalo Sicocha	Malabo	15/9/91
2:15.23	Manuel Rondo	Malabo	15/9/91

1500 metros

4:31.24	Lucas Eningo Elonga	Tokyo	29/8/91
4:32.00	Bernardo Elonga	Malabo	01/9/91
4:36.30	Manuel Rondo	Malabo	01/9/91
4:42.59	Diosdado Edjang	Malabo	18/8/91
4:48.32	Bernardino Behori	Malabo	18/8/91
4:52.09	José Luis Ebatela	Malabo	21/7/91

5000 metros

17:00.0	Bernardino Behori	Bata	03/8/91
18:02.0	Manuel Rondo	Bata	03/8/91
18:21.00	Lucas Eningo Elonga	Malabo	14/7/91
18:44.10	Salvador Bonsundy	Bata	03/8/91
19:22.66	Diosdado Edjang	Malabo	15/9/91

10.000 metros

35:31.57	Lucas Eningo Elonga	Tokyo	24/8/91
36:00.00	Bernardino Behori	Bata	03/8/91
37:13.00	Salvador Bonsundy	Bata	03/8/91
37:14.12	Manuel Rondo	Bata	03/8/91

INFANTIL:

1500 metros

6:12.0	Inocencio Norberto	Malabo	18/8/91
6:24.0	Francisco Ndomi	Malabo	18/8/91
6:30.3	Tomas Enga	Malabo	01/9/91

FEMENINO:

100 metros

12.20	Juliana Nzang Obiang	Malabo	15/9/91
12.72	Ruth Mangué Nve	Bata	03/8/91
13.00	Oscarina Match	Bata	03/8/91
13.08	Mari Cirenía	Bata	03/8/91
13.20	Mari Cruz Boketale Johny	Bata	03/8/91

200 metros

27.05	Ruth Mangué Nve	Malabo	18/8/91
27.16	Juliana Nsang Obiang	Malabo	15/9/91
***28.17	***Juliana Nsang Obiang	***Tokio, Japón	***24/8/91
28.22	Celina Sima	Malabo	18/8/91
28.71	Pilar Bilogo N.	Malabo	01/9/91
29.01	Mari Cruz Boketale Johny	Malabo	15/9/91

400 metros

1:04.13	Juliana Nsang Obiang	Tokio, Japón	24/8/91
1:09.00	Ruth Mangué Nve	Malabo	11/9/91

800 metros

2:52.00	Oscarina Match	Bata	03/8/91
2:57.10	Esperanza Obono	Bata	03/8/91
3:03.10	Isabel Ayong Ndong	Malabo	01/9/91
3:06.50	Lucía Obama Osug	Malabo	15/9/91

1.500 metros

7:14.28	Eugenia Molico	Malabo	14/7/91
---------	----------------	--------	---------

10.000 metros

56:38.14	Esperanza Obono	Bata	03/8/91
----------	-----------------	------	---------

Estos datos están recogidos por Tony Pinder y Gaspar Matala como estadística general de Junio hasta Septiembre, 1.991.

15 de Septiembre de 1.991

EL CUADRO TÉCNICO

DEPORTE CCHG

NUEVO COORDINADOR DE DEPORTES EN EL CCHG DE MALABO

D. Pedro Mabale Fuga ha sido designado nuevo Coordinador de deportes en el CCHG de Malabo.

Fuga, de 37 años de edad, inició los estudios primarios y de bachillerato elemental en el Centro Laboral "La Salle" de Bata, pasando seguidamente al I.N.E.M. "Carlos Lwanga" donde concluyó los estudios preuniversitarios.

En 1980 fué becado para realizar estudios de educación física y deportiva en el INEF de Madrid, concluyéndolos en 1985 con el título de Licenciado en Educación física y Deportes. En el mismo período, y paralelamente a los estudios antes mencionados, obtuvo las titulaciones de:

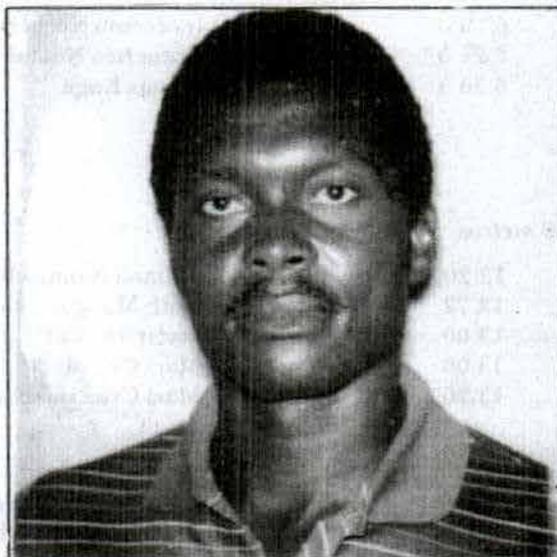
-Entrenador regional de fútbol por la Federación Castellana de Fútbol.

-Monitor del Deporte de Orientación por la correspondiente Federación Deportiva.

-Jefe de Campamentos y Albergues por el Colegio Nacional de Profesores y Licenciados en Educación Física.



Equipo de voleibol del CCHG.



D. Pedro Mabale Fuga.

Regresado a Malabo en mismo año 1985, ha realizado varias funciones entre las que cabe destacar las de:

-Profesor de Educación Física en el INEM Rey Malabo y en el Colegio Español de Malabo.

-Preparador Físico de la Selección Nacional de Fútbol.

-Coordinador Nacional del Deporte Escolar.

-Un curso de Entrenadores de Fútbol y de Escuelas de Fútbol en la U.R.S.S

-Varios cursos de Entrenadores de diferentes deportes organizados por la Solidaridad Olímpica a nivel nacional.

Actualmente es profesor de Educación Física en el Colegio Español y en la Escuela Normal de Magisterio de Malabo, así como Coordinador de deportes del CCHG.

**I. TORNEO DE VOLEIBOL
CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO**

BASES

- 1.- El torneo se disputará en la cancha deportiva del CCHG con las normas oficiales de F.I.V.B.
- 2.- Los encuentros se jugarán al mejor de 4 SET.
- 3.- El sistema del torneo es eliminatorio a un solo partido.
- 4.- Los equipos deberán presentarse treinta (30) minutos antes de la hora fijada para el comienzo de cada partido.
- 5.- El retraso o ausencia injustificada será considerada como renuncia (retirada) del torneo.
- 6.- Las eliminatorias se desarrollarán en dos partidos al día a partir del día 9 de octubre a las 17'00 h.,
- 7.- La gran final se disputará el día 12 de Octubre a las 10'00 h. de la mañana y la entrega de premios se hará en el mismo día, a las 19'30 h en el CCHG.

PREMIOS

Los premios establecidos se entregará al:

- | | |
|----------------------------|--------------|
| - 1er equipo clasificado | 30.000 F.CFA |
| - 2º equipo clasificado | 20.000 " " |
| - Equipo más deportivo | 15.000 " " |
| - Mejor jugador del torneo | 10.000 " " |

DESARROLLO DEL TORNEO.

PRIMERA FASE:

- | | |
|----|--|
| 1º | Día 9/10/91 a las 19'00 h.
-AUXILIADORA E.N.
ESTRELLA ROJA . |
| 2º | Día 10/10/91 a las 17'00 h.
- ABAYAK - EL EDEN |
| 3º | Día 10/10/91 a las 18'00 h.
-ACLIS - C.C.H.G. |

SEGUNDA FASE:

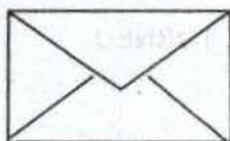
- | | |
|----|---|
| 4º | Día 11/10/91 a las 17'00 h.
- GANADOR 1.
- GANADOR 3. |
|----|---|

FINAL:

- | |
|---|
| Día 12/10/91 a las 10'00 h.
- GANADOR 4.
- GANADOR 2. |
|---|

EL COORDINADOR DE DEPORTES
DEL CCHG DE MALABO

Cartas a El patio



CCHG
APARTADO 180
MALABO

Estimados lectores de la revista *El patio*: permítanme hacer una reflexión en relación a la denominación del Centro Cultural Hispano-Guineano.

La Hispanidad, a mi modo de entender, tiene diversas explicaciones. Al parecer, es el conjunto de pueblos o naciones que hablan el español, el castellano o como se suele decir, el idioma de "Cervantes", ahí no entro, mas quiero saber si me equivoco o no.

Si decimos que el Centro Cultural es Hispano-Guineano, ¿a caso Guinea Ecuatorial ha dejado de pertenecer a la gran comunidad Hispánica?, ¿porqué no se ha llamado o debiera llamar Centro Cultural Hispano únicamente?. Teniendo en cuenta el país donde se encuentra ubicado, y así al igual como el idioma que en éste se habla.

Con el temor de estar en un "error" creo que el verdadero nombre de dicho Centro es CULTURAL ESPAÑOL-GUINEANO, modestia aparte, tratándose de la cooperación entre ambos países y el nombre que se dá a los habitantes de los mismos (al parecer son todos hispanos).

C.Upolo (Kaquidi)

FE DE ERRATAS

En la página 3 (Presentación) del nº 8 de nuestra revista, donde dice "esta frase...condensa... debía decir "condensa".y donde dice ..."el norme" se debía decir ..." el enorme"

En la página 7, (Bata: capital del arte bantú contemporáneo) la frase ..." el próximo de *El patio*"... debería decir "... el próximo número de *El patio*".

En la página 9, (Relación de premios) donde dice "No pude estar", debería decir "No pudo estar". Asimismo, en la misma página, donde pone ..."por mi regreso a"... , debería poner..."por su regreso a"...

El segundo párrafo de la página 11 (Guineaturaleza) dice:..."con exterminio"... y debería decir..."con extermio"...

En el poema de la página 13, hay un verso que dice "Y los vélices..." donde debería decir "Y los vértices..."

La mesa de El patio

LA COCINA ESPAÑOLA

Es innegable la cantidad de modos de proceder con respecto al tratamiento de las viandas de los pueblos primitivos. El mapa de la Vieja Piel de Toro, fue horadado, cultivado, de Norte a Sur y de Este a Oeste por los diferentes pueblos que nos visitaron y aposentaron, aportándonos los productos, sistemas, cultivos y utensilios. Más tarde, los colonizadores nos trajeron frutos, que no se conocían en el Viejo Mundo. Y, convirtieron por obra de las diferentes etnias, en lo que es hoy la gran cocina española.

Es casi imposible delimitar el origen de un guiso, aún estudiando la ruta que han seguido los movimientos migratorios de vendimiadores, segadores, aceituneros, pastores,... etc. Pero, se puede hacer un acercamiento por razones gastronómicas, cuya cocina presenta ciertas similitudes.

También hemos de tener en cuenta, que una parte del arte de cocinar en todos los pueblos han pasado de madres a hijas, por tradición oral. Los manuscritos más antiguos que se conservan, son arábigo-andalúces. Sin olvidarnos de los recetarios de los cocineros cortesanos, que ellos no se preocuparon de dejar constancia. Sin embargo, hubo siempre una persona cerca de ellos, que se preocupó de hacerlo.

De todas las maneras, durante estos meses -como os dije en el número anterior-, trataré de traer a *El patio* unos cuantos platos de cada región y la aportación más aproximada que hicieron los pueblos que nos visitaron.

No cabe la menor duda que lo mismo que voy hacer con mi patria, quisiera que vosotros hiciéseis. Y, hasta la fecha, solamente he recibido dos cartas de vuestra cocina. Estáis invitados a participar. Y si cabe a mejorar el recetario.

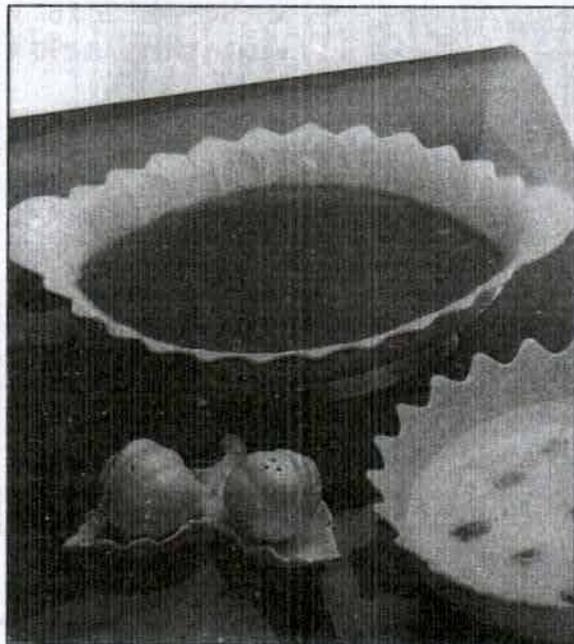
AJO BLANCO MALAGUEÑO

Plato típico de origen morisco. Es un alimeto completo, adecuado a las duras condiciones climáticas en que trabaja el labrador andaluz.

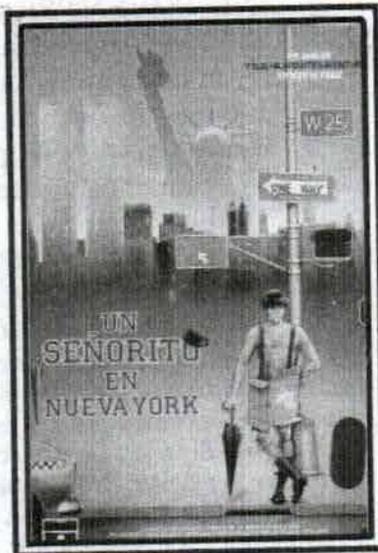
INGREDIENTES:

- 150 g. de Almendras.
- 3 yemas de huevo cocido.
- 1 panecillo, (sólo la miga dura).
- 2 cucharas de vinagre.
- 3 cucharas de aceite de oliva.
- Sal
- 1 litro de agua bien fría
- 1 ó 3 dientes de ajo.
- 1/4 kilogramo de uvas.

Se muelen las almendras, hasta dejarlas en polvillo fino. Se añade el: pan -previamente remojado y escurrido-, las yemas, los dientes de ajo -bien picados-, vinagre y aceite. Se mezcla todo bien majándolo en un mortero o pasando la mezcla por un triturador, en este caso se tiene que añadir un cuarto de litro de agua, para que se emulsione. Se le añade la sal y el resto del agua.



S E M A N A



LUNES, 14
"Un señorito
en Nueva
York"



MIÉRCOLES, 16
"Jumpin Jack
Flash"



JUEVES, 17
"Club paraíso"

DEL 14 AL 18 DE OCTUBRE DE 1991

A LAS 20,00 H.



D E C I N E

MARTES, 15
"El gran
enredo"

D E



VIERNES, 18
"Un Quijote sin
mancha"



EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

Cuando se vaya a servir, se rectifica de sal y se añaden la uvas sin pipos. Se servirá bien frío.

BERENJENAS CON QUESO A LA RONDENA

Tres cosas me tienen preso
de amores el corazón:
La bella Inés, el jamón
y berengenas con queso.

Esto decía el poeta sevillano **Baltasar de Alcázar**, en una de sus poesías más conocidas.

Es de origen morisco, contemporánea de **Felipe II** y es conservada y divulgada de madres a hijas, en algunos pueblos de la serranía de Ronda, donde vivió sus últimos años el poeta.

Su principal característica es la presencia del azúcar, cosa muy frecuente en alguno de los guisos andaluces. Pues he sabido que fueron los árabes los que trajeron este producto a España. Con antelación a ser introducida en Europa.

- ½ kg. de berenjenas.
- 100g. de cebolla o una cebolla pequeña.
- 1/8l. de aceite.
- 4 huevos.
- 35g. de pan rallado.
- 35g. de queso de la serranía.
- 1 cucharadita de harina.
- 30g. de azúcar.

Se parten por la mitad, a lo largo las berenjenas, se les hace un hueco, dejando 1 cm. alrededor. Con lo que se sacó se hace un picadillo añadiendo una berenjena más.

Las berenjenas vaciadas se escaldan durante 5 minutos. Se sacan y se ponen a escurrir.

Se pone aceite y se rohogan las berenjenas picadas y la cebolla. Cuando comiencen a tomar color, se añade un poco de hierba-buena y un par de huevos crudos.

Se mezcla todo muy bien en la sartén, y cuando forme una pasta homogénea se le agrega el pan rallado y el queso, se le da una vuelta y se aparta del fuego, sazonándolo con canela y azúcar. Se rellena con esta pasta el hueco de la berenjena, y se reboza en harina y huevo batido, se frien en la sartén y por último se espolvorean con azúcar y canela.

Receta resumida del libro de "Las cocinas de España".

BACALO A LA VIZCAÍNA.

El bacalao fué introducido en España por los portugueses. Que eran maestros en cocinarlo. (Tienen más de 367 recetas) Extendiéndose por toda la península. Por su fácil conservación se introdujo como el plato por excelencia para los días de la Cuaresma lo mismo para los portugueses que para los españoles.

Mas tarde se le acompañó con pimientos, tomates, patatas, etc... todos productos traídos a la península del Nuevo Mundo.

INGREDIENTES:

- 3/4 de bacalao
- 4 pimientos choriceros
- 2 cebollas
- 5 ajos grandes
- ½ kg. de tomates
- aceite

Cortado en trozos y puestos en remojo el día anterior, se le debe cambiar el agua dos o tres veces en el remojo. Se pone con agua a cocer a fuego lento y antes de que rompa a hervir, cuando haga un poco de espuma. Se retira, cuando se enfríe se le retiran las espinas sin tocar el pellejo.

En un cazo a parte, se pone a hervir 5 pimientos choriceros, cuando estan a punto se machacan en el mismo agua.

En una cacerola o cazuela de barro se pone aceite de oliva, sólo que cubra el fondo, se frien los ajos y se retiran. Se echan las lonchas de tocino, para que suelte la grasa. Cuando estén derretidas se rehogan las cebollas, bien picadas.

Cuando comiece a dorarse se van colocando las tajadas de bacalao, rebozados ligeramente en harina, sobre el lado que no tiene pellejo, a continuación se le añade $\frac{1}{2}$ kg. de tomates, previamente frito y colado; tambien se le añade el caldo de los pimientos, bien escurridos, se tapa y se cuece a fuego muy lento, durante una hora.

A.M.D.C.

COMIDA FANG

Envuelto de cacahuete

Ingredientes:

150g. de cacahuetes

2 pescados secos

sal

ondondo

hojas de malanga

Se tuestan los cacahuetes y se machacan.

Se cuece el pescado, se sala y se reserva, el agua, el pescado se desmenuza.

En hojas de plátano, se coloca el pescado y las hojas de malanga, bien picadas, se mezclan las dos cosas. Se envuelven en hojas de plátano, se atan y se meten en la olla a hervir durante una hora.

Inmaculada Eló.

DICCIONARIO

Cacahuete.- Las semillas de la planta, se utiliza para el consumo. Tienen un alto porcentaje en proteínas de un 25 al 35% en grasa.

A partir de las semillas se elabora la manteca de cacahuete, aceite y margarina.



En la india, el jugo resultante de hervir las semillas en agua se filtra y es aprovechado con leche de cacahuete. En algunas partes la hojas se utilizan como verdura. El resto de la palnta, una vez seca, se utiliza como alimento para el ganado.

Malanga.- Procedente de Birmania - su cultivo dadta de 2000 años- Llegó a Africa a través de la India y de aquí al Caribe. Sus hojas son ricas en proteínas, se emplea como verdura en la cocina autóctona.

El tuberculo es rico en almidón. Antes de comerlo cocinado, se debe de cambiar el agua hervida varias veces. Siesto no se hiciese, pude producir serios problemas digestivos.

Existen otras variedades de malanga.

Datos recogidos del libro "El bosque de Guinea Ecuatorial".

RADIO AFRICA 2000

PROGRAMACION DE LUNES A VIERNES

- 14,00 h. SALUDOS CON MÚSICA. **Simeision**'s presenta un aperitivo musical al comienzo de la programación.
- 14,30 h. HORIZONTES. Magazine sociocultural de ámbito africano, realizado por **Felipe Esono Krohner**.
- 15,00 h. DÍA A DÍA. Agenda de la actividad cultural por **Simeón Sopale**.
- 15,15 h. CONEXIÓN CON RADIO NACIONAL DE GUINEA ECUATORIAL.
- 15,45 h. GUINEA POR LA TARDE. Amplia revista radiofónica con entrevistas de actualidad, espacios divulgativos y culturales de interés para Guinea Ecuatorial. Intervienen la unidad móvil de radio *Africa 2000* para tomar el pulso de la calle. La música es ingrediente fundamental. Realizado por **Concha Chamorro, Federico Abaga y Tomeu Frau**.
- 18,00 h. HOLA PEQUES. Cita diaria con los más pequeños de la casa en un programa de participación infantil que presenta **Raquel Mayé**.
- 18,30 h. ESTRELLAS MUSICALES. Sólo los grandes artistas de la canción son invitados a este programa de **Simeision**'s.



- 19,30 h. **ENCUENTROS.** El quehacer humano y cultural de Guinea Ecuatorial recorrido por **Felipe Esono.**
- 20,00 h. **COCKTAIL.** Cita con la actualidad musical y con **Bonny.**
- 20,30 h. **ESPACIOS AUTÓCTONOS.** Programas de divulgación de la diferentes culturas guineanas, distribuidas de la siguiente manera: lunes, *cultura bubí*; martes, *cultura Ndowé*; miércoles, *datos de Annobón*; jueves, *cultura fang.*
- 21,00 h. **ESTADIO 90.** Toda la actualidad deportiva nacional e internacional en un programa diario que los lunes y los sábados se prolonga durante una hora.
- 21,30 h. **NOCTURNO.** Recorrido diario por la música de los países hispánicos presentado por **Concha Chamorro y Tomeu Frau.**
- 22,15 h. **PALABRA Y MÚSICA.** Espacio para la reflexión y el sosiego en que se dan cita los grandes compositores y los mejores poetas de la lengua castellana. Presenta **Simeón Sopale.**

LUNES

- 22,00 h. **CLASICOS POPULARES.** Recoge las obras más conocidas de la música clásica

MIERCOLES

- 18,30 h. **TERTULIA.** Un encuentro de amigos ante el micrófono alrededor de una charla informal.

VIERNES

- 18,30 h. *El patio.* Programa destinado a destacar las actividades del *Centro Cultural Hispano-Guineano.*
- 20,30 h. "Alfa 84", espacio radiofónico presentado por el Ministerio de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal, bajo el guión y dirección de **Pancracio Esono.**

PROGRAMACION DEL FIN DE SEMANA

SABADO

- 14,30 H. **SALUDOS CON MUSICA.**
- 14,30 H. **SALUD POR RADIO.** Divulgación médica a cargo de la Dra. **Isabel Wright.**
- 15,00 H. **IGLESIA-NOTICIA.**
- 15,15 H. **CONEXIÓN CON RNGE.**
- 15,45 H. **COSAS.** Revista radiofónica de fin de semana.
- 17,30 H. **CRONOROCK.** La historia del rock desde sus comienzos. **Virgilio Elá.**

- 19,00 H. **BOOM 2000.** Toda la música juvenil resumida en 20 canciones que componen su lista, elaborada con las votaciones de los oyentes.
- 21,00 H. **ESTADIO 90.**
- 22,00 H. **BOOM 2002.** Monográfico sobre los grandes creadores de la música pop y rock.

DOMINGO

- 12,00 H. **TIEMPO DE CREER.** Programa religioso alrededor de la liturgia del día, por el padre **Luis Palenzuela.**
- 13,00 H. **SUPER BABY.** Programa infantil con juegos, concursos, cuentos y canciones para y con los más pequeños.
- 14,00 H. **COMUNICACION SIN FRONTERAS.** Radio africa 2000 se convierte en cartero de las ondas, para transmitir mensajes y saludos desde los lugares más dispares del mundo.
- 14,30 H. **LAZOS DE AMISTAD.** Programa abierto a los ciudadanos de otros países que colaboran en el desarrollo de Guinea Ecuatorial.
- 15,00 H. **TRAFICO RODADO.** Consejos útiles y recomendaciones para los conductores. Por **Nemesio Nkili**
- 15,15 H. **CONEXION CON RNGE.**
- 15,45 H. **SUPER DOMINGO.** Revista radiofónica de más de 3 H., centrada en el ocio y actividades culturales de los jóvenes.
- 19,00 H. **INTERACCION.** Programa de **Pancracio Esono** dirigido al mundo de la educación.
- 20,00 H. **MERIDIANO 75.** Es el que pasa por el Caribe. 60 minutos de la música cálida de aquellas latitudes.
- 21,00 H. **ESTADIO 90.**
- 21,30 H. **ENTRE AMIGOS.** Espacio confidencial con la complicidad de **Federico Abaga.**

PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEL MES DE OCTUBRE EN EL CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO

Películas

Día 1, Martes	18,30 H.	"Rock Star"
Día 2, Miércoles	18,30 H.	"Nos mudamos"
Día 5, Sábado	11,45 H.	"Las chicas de Jimmy Reardon"
	18,30 H.	"El hombre del traje marrón"
Día 6, Domingo	11,30 H.	"Desventuras de un recluta inocente"
Día 13, Domingo	11,30 H.	"El chip prodigioso"
Día 14, Lunes	20,00 H.	"Un señorito en Nueva York"
Día 15, Martes	20,00 H.	"El gran enredo"
Día 16, Miércoles	20,00 H.	"Jumpin Jack Flash"
Día 17, Jueves	20,00 H.	"Club paraiso"
Día 18, Viernes	20,00 H.	"Un Quijote sin mancha"
Día 19, Sábado	11,30 H.	"Nadine"
	18,30 H.	"Caso archivado"
Día 20, Domingo	11,30 H.	"Tres clases de fuego"
Día 21, Lunes	18,30 H.	"Kangaroo"
Día 22, Martes	18,30 H.	"Vietnam, vuelta al infierno"
Día 24, Jueves	18,30 H.	"Un tigre en la almohada"
Día 26, Sábado	11,30 H.	"La voz del silencio"
	18,30 H.	"Ladrón y amante"
Día 27, Domingo	11,30 H.	"Tómatelo con calma cariño"

NOTA: Las películas que aparecen en **negrita**, pertenecen a la Semana de Cine de Humor que se proyectará en este Centro Cultural.

Actividades diversas

- Día 3, jueves 19,30 H Presentación del nº 14 de la Revista *Africa 2000* y del libro "*Cuentos Fang*" de **Jacint Creus**.
- Día 4, viernes 20,00 H Actuación musical y bailarina. En primer lugar participará el grupo **Estrellas negras**, conjunto de niñas que danzarán en torno al balele y otros ritmos modernos. **Café Band Sound** interpretará posteriormente varios Blues, para finalizar con la cantante **Vanessa**.
- Día 5, sábado 11,30 H Teatro de guiñol para los niños, representado por el grupo del taller de arte que dirige **Ricardo Madana**.
- Día 12, sábado 19,30 H Proclamación de los ganadores en sus diversas categorías, del Certamen Literario "12 de Octubre".
- Del 14 al 18 20,00 H Ciclo de cine de **Humor**. Las películas se presentan en la página anterior y en páginas centrales.
- Día 23, miércoles 20,00 H Conferencia a cargo del Dtor. D. **Crispin Jaime Sangale Rondo**, Director General de Política científica del CICTE. Esta conferencia lleva por título "*Aborto y Planificación familiar*".
- Día 25, viernes 20,00 H Conferencia a cargo del R.P. **Faustino Edú**, con el título "*Centéssimus Annus*".
- Día 26, sábado 11,30 H Nuevamente el grupo del taller de arte deleitará a los más jóvenes con algunas de sus actuaciones titiritescas.

**SEMANA CULTURAL "12 DE OCTUBRE" 1.991 EN MEMORIA
DE MONS. RAFAEL M^a NZE ABUY
Y D. CONSTANTINO OCHA'A.**

- Día 7, a las 18'00 h. Misa solemne en memoria de Mons. Rafael M^a Nze Abuy y D. Constantino Ocha'a.
- a las 19'30 h. Apertura de la semana: Conferencia en el CCHG sobre "Vida y obra del Dr. Rafael M^a Nze Abuy", a cargo del Revdo. P. Bonifacio Efung.
- Día 8, a las 19'30 h. Conferencia sobre "Vida y obra del Prof. D. Constantino Ocha'a Nve", a cargo del Dr. Anselmo Nsue Eworo Mikue.
- Día 9, a las 19'30 h. Recital poético, lectura de fragmentos de obras y música coral, intervendrán poetas D. Juan Balboa y D. Ciriaco Bokesa Napo.
- Día 10, a las 19'30 h. Conferencia sobre "Tradición y modernidad en el proceso evolutivo de los pueblos", a cargo del Excmo. Sr. D. Leandro Mbomio Nsue.
- Día 12, a las 19'30 h. Clausura semana cultural con refrigerio y actuación musical del coro Santuario Claret y presentación del manifiesto de los intelectuales, técnicos y profesionales de Guinea Ecuatorial.



**PROGRAMA DE FIESTAS.
JORNADAS CULTURALES EN EL AULA CULTURAL
DE BANEY DEL 22 AL 27 DE OCTUBRE DE 1991**

MARTES, 22.10.91

7,30 H. TARDE:

-Actuación musical de "Champion´s Boys"

8,45 H. NOCHE:

-Película

MIÉRCOLES, 23.10.91

7,30 H. TARDE:

-Actuación musical "Wala Belako"

8,20 H. NOCHE:

-Baile típico bubi, "SITA"

8,45 H. NOCHE:

-Película

JUEVES, 24.10.91

7,30 H. TARDE:

-Actuación musical "La voz del Primer Santie"

8,45 H. NOCHE:

-Película

VIERNES, 25.10.91

7,30 H. TARDE:

-Actuación musical "Pehé de Baney"

8,35 H. NOCHE:

-Concurso de peinados

SABADO, 26.10.91

4,30 H. TARDE:

-Semifinal Trofeo. Constará de tres premios.

7,30 H. TARDE:

FESTIVAL 6 DE OCTUBRE, con:

Bisila System

Wala Belako

Khukhu-Nea

Pehé

Champions

Bôlebô

La voz del primer santier

Recital poético: por D. Juan Balboa Boneke

DOMINGO, 27.10.91

9,00 H. MAÑANA

-Misa de Acción de Gracias

11,00 H. MAÑANA

-Carrera pedestre

Modalidades:

-Masculina: 4.000 metros.

-Femenina: 1.500 metros.

(Ambas modalidades compuestas por Primero, Segundo y tercer Premio).

12,00 H. MAÑANA

-Juego de la cucaña. (un premio)

-Concurso de platos típicos.

13,00 H. TARDE

-Acto Oficial

-Recepción "*Invitados de Honor*"

16,30 H. TARDE

-Final del Trofeo "*6 de Octubre*"

20,00 H. NOCHE

-Entrega de premios

-Película

22,30 H. NOCHE

-Final de la fiesta.

BANEY, SEPTIEMBRE DE 1991

EL CENTRO

1er CONCURSO DE CUENTOS Y LEYENDAS AULA CULTURAL DE BANEY

BASES

1ª.-Podrán participar cuantos guineoecuatorianos lo deseen, asimismo podrán hacerlo aquellos extranjeros que lleven viviendo más de seis años en Guinea Ecuatorial.

2ª.-Las obras deberán ser escritas en castellano.

3ª.-Las obras serán entregadas en el Aula Cultural de Baney o en el Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo (Extensión Cultural).

4ª.- Los trabajos deberán tener los datos personales de identificación en otro sobre cerrado (PLICA) dentro del sobre que contenga la obra.

5ª.-Los premios serán proclamados el día 27 de octubre de 1991, con motivo de la inauguración del Aula Cultural de Baney.

6ª.-La composición del jurado se dará a conocer oportunamente.

7ª.-El jurado se reservará el derecho de dejar desierto algún premio si así lo considerase oportuno.

8ª.- Los trabajos premiados quedan en poder del Aula Cultural de Baney para la publicación si se considera conveniente.

PREMIOS

Categoría infantil (hasta los 15 años)

1er premio: Diploma y material escolar

2º " " " "

3er " " " "

Categoría juvenil y adultos

1er premio: 15.000 F.Cfas y Diploma

2º " 10.000 " " "

3er " 5.000 " " "





**PROGRAMA DE INAUGURACION
DEL CIRCULO CULTURAL REBOLANO
DEL 11 AL 13 DE OCTUBRE**

DÍA 11, A LAS:

- 19,30 H. Lectura del programa.
- 20,00 H. Recital poético.
- 20,15 H. Obra teatral: "*D. Angel el insoportable*" de Benjamín Botopa.
- 21,00 H. Proyección de una película.

DÍA 12, A LAS:

- 20,00 H. Animación musical a cargo de John Pall.
- 20,30 H. Recital poético.
- 20,45 H. Actuación musical con Lobo Lobo.
- 21,00 H. Programación de TVGE.
- 21,30 H. Obra teatral: "*Los trucos de Abul Hassan*".

DIA 13, A LAS:

- 13,00 H. Lectura del programa de actos.
- 13,15 H. Palabras de bienvenida.
- 13,30 H. Obra teatral: "*El engaño: arma feroz*" de Benjamín Botopá.
- 14,30 H. Presentación cocina tradicional.
- 14,45 H. Recepción ofrecida por el Círculo Cultural.

NOTICIAS CULTURALES

CONCIERTO DE PIANO EN EL CCHG

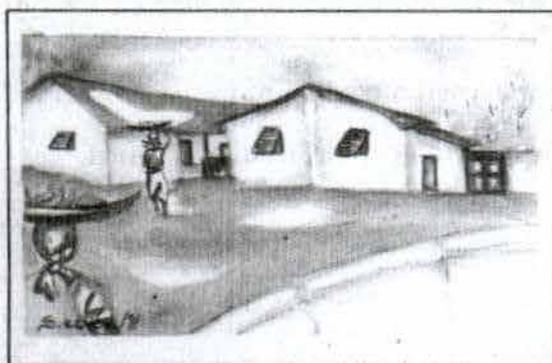
De noche especial destacaríamos la del sábado, día 14, a las 18, 30 H. Tuvo todos los ingredientes de la animación y el entusiasmo: un pianista algo nervioso, unos técnicos de televisión que se obstinaron en meter sus cámaras hasta las teclas del piano y un público, en su mayor parte admirador de la música clásica pianística, que, acomodado en las sillas del salón de actos, estuvo serio o sonriente o emotivo, según los motivos interpretados por D. Alexander Semionóv.

Desde el rigor de Skriabin hasta las famosas melodías -al menos para los españoles- Granada de Albéniz, y la Danza del Fuego de Falla, D. Alexander Semionóv demostró que, además de tocar el piano, conecta con la audiencia.

Al final, como los grandes pianistas, cerró la tapa del teclado para evitar una de las diversas solicitudes del público a través de estrepitosas ovaciones.

EXPOSICIONES

Dos magníficas exposiciones presentamos el pasado mes. La primera de ellas estaba organizada por el Taller de Arte. La mejor de las representaciones



Acuarela de Sebastián Ecube.

pictóricas de la isla de Bioko se presentó y hubo gustos de todos los tipos: buenos, malos, mediocres, aceptables, originales... Sin embargo, y sirva como índice valorativo, más del setenta por ciento de los cuadros se han vendido.

La otra exposición es fotográfica y la mantendremos hasta el día 12 de Octubre, aunque en un principio se estimó clausurarla el día 30 del pasado mes de septiembre. La razón es simple: nunca se había ofrecido una visión tan

general y variada como la ofrecida por Alvaro Toepke y Angel Serrano, personajes del mes en nuestra revista.

CONFERENCIAS...

D. Pancracio Esono, Director de Cultura se caracteriza por su afabilidad; es un buen moderador y domina el español como pocos, entre otras de sus grandes virtudes populares (no olvidemos el programa interacción). Personalmente lo conozco y a su afabilidad añado la amabilidad. Sin embargo, aún desconocemos los motivos por qué no fué amable con el público que asistió a su conferencia del día 12, con el título "¿Somos guineanos, ecuatoguineanos o guineoecuatorianos?". Soporífera intervención fonética-fonológica semántica sobre las raíces de cada uno de los términos.

El público asistió a escucharle para pasar al debate, que prometía ser interesante, pero... este no llegaba, a pesar de la insistencia del moderador D. Manuel Bang, que inmoderadamente le invitó a finalizar su documentadísima intervención.

D. Pancracio, no se enfade, pero hay que sintonizar con el público como lo ha hecho en muchas ocasiones.

ANUNCIO

El patio anuncia que todos aquellos artículos que se publiquen en nuestra revista bajo el epígrafe "Colaboraciones" durante el año 1991, participarán en el 1^{er} CONCURSO DE ARTÍCULOS DE *El patio*.



El Centro Cultural Hispano-Guineano ofrece 150.000 F.Cfas. al mejor artículo de ensayo sobre la cultura hispano-guineana.



Asimismo, la firma comercial **FACTORIAS CARRETERO S.A.** ofrece un premio de 150.000 F.Cfas. al artículo que se considere de mayor calidad literaria, cuyo tema será libre.

Los trabajos no excederán un máximo de cuatro páginas tamaño folio, mecanografiadas a doble espacio.

En próximos números se informará de la composición y fecha del fallo del jurado.

El patio INVITA A TODAS LAS FIRMAS COMERCIALES Y ENTIDADES PÚBLICAS Y PRIVADAS QUE DESEEN PATROCINAR O APOYAR INICIATIVAS CULTURALES A PONERSE EN CONTACTO CON LA REDACCIÓN DE ESTA REVISTA.

AVISO IMPORTANTE



Se pone en conocimiento de todos los alumnos de idiomas (*español, fang y bubí*) que en su día se inscribieron, pasen por la secretaría para formalizar la matrícula.

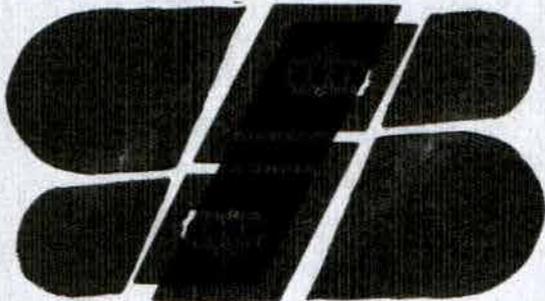
Así mismo, se hace saber a los interesados, que la inscripción de las clases de fotografía, arte y música se realizarán del día 4 al 19 de octubre actual en la biblioteca general de este CCHG, todos los días hábiles de 10,00 a 14,00 horas; y por las tardes de 16,00 a 21,00 horas.

Malabo, 3 de octubre de 1991

LA SECRETARÍA

Casa TARBAY
FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

STERVEL
Comercial SNTY
copias

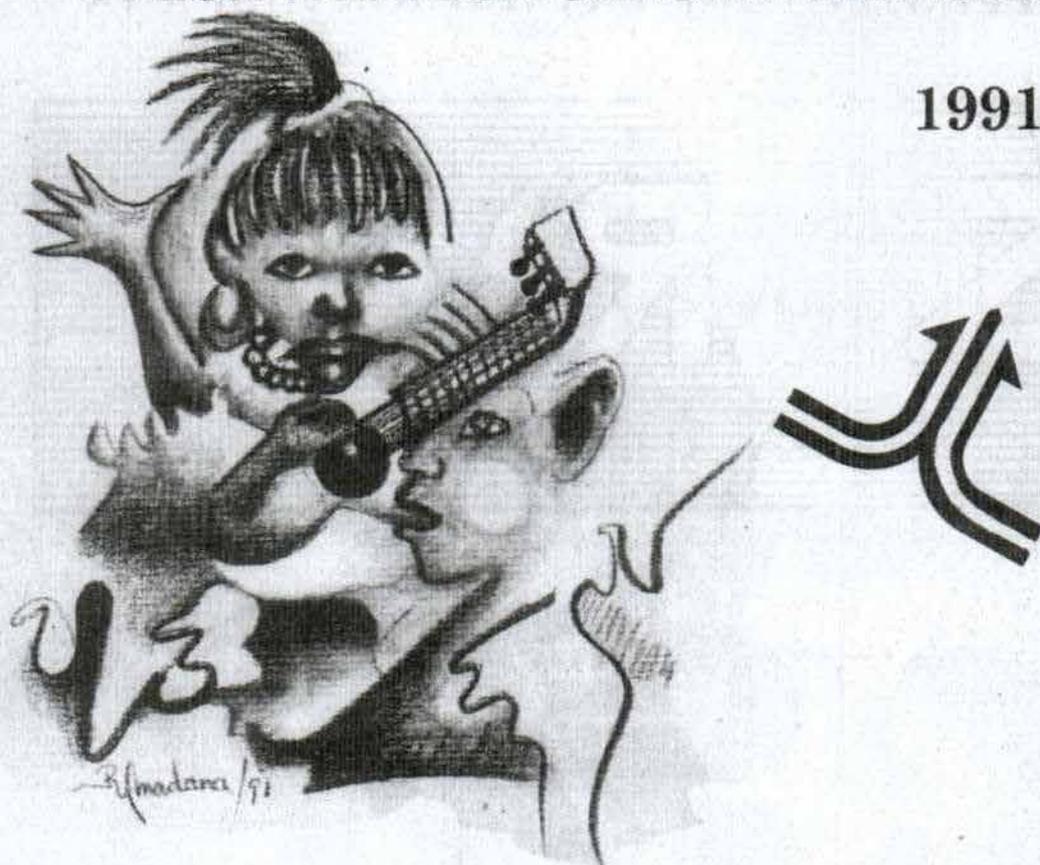
IBERIA

IBERIA

STERVEL
Comercial SNTY
copias

FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA
Casa TARBAY

I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

1991



El Centro Cultural Hispano-Guineño de Malabo ha llevado a cabo una línea fundamentalmente promocionadora en lo referente a los artistas que actúan en el mismo.

Durante la vida del Centro hemos organizado festivales de danza tradicional, de música autóctona, exposiciones de arte bantú... Sin embargo, hemos dejado un hueco que pretendemos suplir una vez cubierto el objetivo indicado en el primer párrafo, a saber la potenciación de un componente hispánico en nuestro país tan importante como el idioma: en este crisol nos unimos todos los que lo hablamos.

Esta es la razón por la cual organizamos el I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA y que sin el patrocinio de la empresas SERVEL copias, IBERIA, Comercial SANTY y Casa TARBAY, difícilmente podría emprenderse.

BASES

- 1.- Podrán participar cuantas personas lo deseen sin limitación de edad, sexo y nacionalidad.
- 2.- Los participantes extranjeros llevarán residiendo en el país desde hace seis años como mínimo.
- 3.- Los participantes actuarán con dos canciones: una en español y otra en lengua autóctona.
- 4.- Dentro de las corrientes de la música moderna el estilo será libre.
- 5.- La duración de cada participante no excederá en ningún caso de doce minutos con las dos canciones presentadas.
- 6.- El jurado estará compuesto por dos representantes del Centro Cultural Hispano-Guineano, dos representantes de las empresas patrocinadoras y un último representante perteneciente al ámbito musical de Malabo.
- 7.- El orden de participación de cada actuante se expondrá en los tabloneros de anuncios una semana antes del comienzo del festival.
- 8.- La duración del festival estará sujeta al número de participantes y, por ello, una semana antes se especificará la misma.
- 9.- El sistema de clasificación se realizará de la siguiente manera:
 - a) En cada jornada participará un número determinado de cantantes.
 - b) Al final de cada jornada se procederá a la selección de dos finalistas.
 - c) El último día actuarán todos los finalistas, de donde saldrá el ganador del I FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA. Igualmente, este día se procederá a la entrega de los premios otorgados por las empresas SERVEL copias, IBERIA, COMERCIAL SANTY y Casa TARBAY en presencia de las altas autoridades del país y de la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.
- 10.- Ningún participante cobrará remuneración alguna por su participación. Cada cantante deberá agenciarse su propio grupo si lo estimara oportuno. Ahora bien, el CCHG ofrecerá dos grupos de manera gratuita para aquellos artistas que deseen participar con los mismos.
- 11.- Puesto que el Festival es de carácter promocional, quedarán excluidos de él aquellos cantantes profesionales que hayan grabado algún disco.
- 12.- Las canciones presentadas serán originales e inéditas.
- 13.- Los cantantes deberán presentarse una hora antes del comienzo de cada jornada.
- 14.- Las inscripciones se efectuarán en la Biblioteca del CCHG.
- 15.- Los participantes entregarán el día de su actuación una copia legible con letras en español de las dos canciones cantadas. Este requisito es fundamental para la aceptación de un cantante al Festival.
- 16.- Los organizadores del Festival podrán ampliar, modificar o suprimir algunas de estas bases.

PREMIOS

PREMIO SERVEL, copias
A LA MEJOR CANCION ESPAÑOLA
250.000 F.Cfa.

PREMIO IBERIA
A LA MEJOR CANCION AUTÓCTONA
100.000F.Cfa..

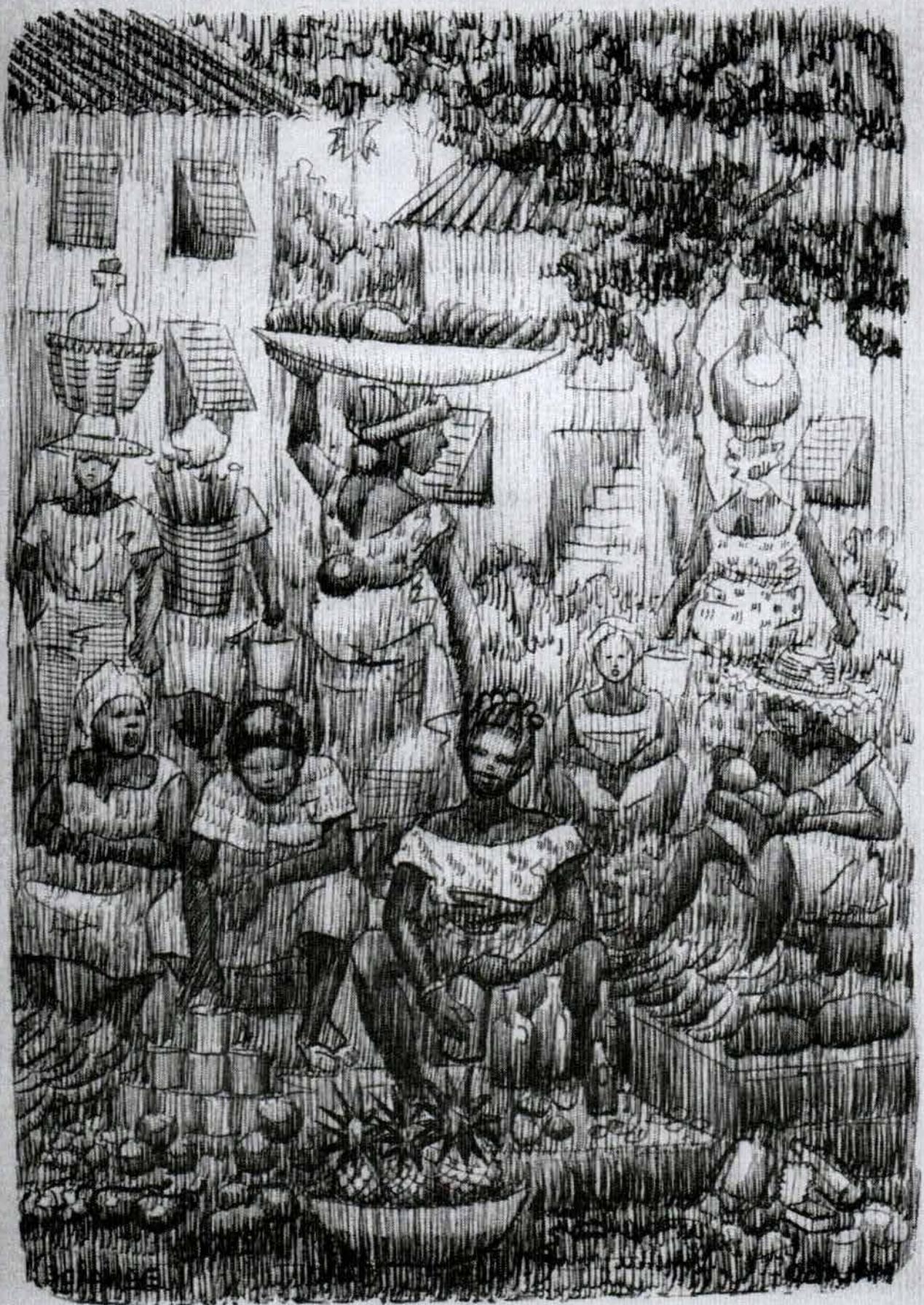
PREMIO Comercial SANTY
A LA 2ª MEJOR CANCION ESPAÑOLA
50.000 F.Cfa.

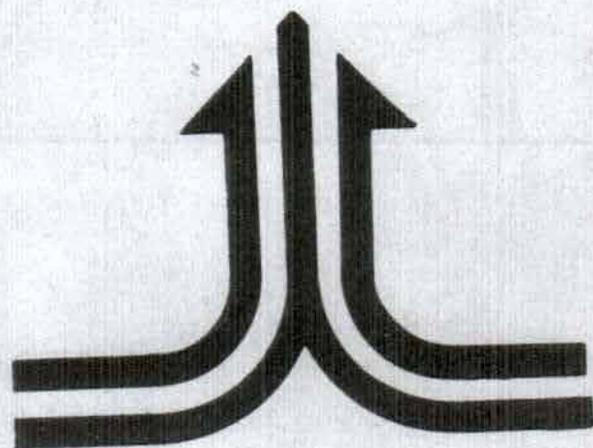
PREMIO Casa TARBAY
AL MEJOR GRUPO COREOGRÁFICO
30.000 F.Cfa.

PREMIO Casa TARBAY
AL MEJOR VESTUARIO
20.000 F.Cfa.

MENCIÓN ESPECIAL.....20.000 F.Cfa.
PREMIO PAPAYA, A LA SIMPATÍA..... 20.000 F.Cfa.
PREMIO AGUACATE, AL MAS DESAFORTUNADO .. 10.000 F.Cfa.

¡MAS DE MEDIO MILLÓN DE FRANCOS EN PREMIOS...!





CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO



EDITORIAL A. S. B. S. A.